

**Oksana Lutsyshyna**

Curriculum Vitae

Burdine Hall, 478  
University of Texas,  
2505 University Avenue,  
Austin, TX 78712

(813) 336 9600  
[lutsyshyna@austin.utexas.edu](mailto:lutsyshyna@austin.utexas.edu)

**EDUCATION**

- Ph.D. Department of Comparative Literature, University of Georgia, 2014  
Dissertation: *The Great Phantasmagorical Season: the Prose of Bruno Schulz in the Framework of Walter Benjamin's Arcades Project*  
Committee: Jed Rasula (chair), Thomas Cerbu, Desz  Benedek, Karen Underhill
- M.A. Department of World Languages, University of South Florida, French, 2006  
M.A. Department of Women's and Gender Studies, University of South Florida, Women's and Gender Studies, 2006  
B.A. Department of Foreign Languages, Uzhhorod State University, English 1995, with distinction

**PROFESSIONAL APPOINTMENTS**

- 2015-present Assistant Professor of Instruction in Ukrainian Studies  
Department of Slavic and Eurasian Studies  
University of Texas at Austin

**WORK IN PROGRESS**

- An Insider's Ukrainian*. A textbook for Intermediate Ukrainian for Reading.  
A collection of essays on decolonization in Ukraine. In English.  
A scholarly article on the concept of grotesque in the prose of Bruno Schulz and H. P. Lovecraft.

**PUBLICATIONS**

**Peer-review Journals**

- accepted The Flâneur in Valerian Pidmohyl'ny's Novel *The City*; forthcoming in *Harvard Ukrainian Studies*.
- submitted Poetry and Modernity at Odds: the Image of a Mannequin in Bruno Schulz's Prose.
- submitted Decolonizing the Mind, Writing the Body: The Postcolonial Female Experience in the Works of Assja Djebar (Algeria) and Oksana Zabuzhko (Ukraine).

### Critical articles

- 2021 With Lauren Nyquist, Mary Neuburger, Maya Patel, Matthew Orr, Matt Maldonado, Milena Djordjevic-Kisacanin, and Abigail Kuchek. The Zelensky Phenomenon: Youth, Social Media, and Political Engagement in Ukraine. *Visnyk Prykarpats'koho Universytetu. Politologiya: No. 14*, 2020, pp. 258-275.
- 2020 With Olga Kishko. Toni Morrison's *Sula*: Queering Binaries, Uniting Traditions. *Contemporary Studies in Foreign Philology of Uzhhorod State University: No. 18*, pp. 239-249.
- 2020 With Olena Jennings. Ukrainian Poetry in Translation. Twenty Poems by Twenty Poets. A Critical Introduction. *Spoke Seven* 2020, pp. 115-156.
- 2017 The Unmaking of the Soviet World: the "Other" Body in the Works of Svetlana Alexievich. *Volume on Alexievich*, Layman Poupard Publisher.
- 2010 With Olena Jennings. Translation Feature: Contemporary Ukrainian Poets. An Introduction. *The Wolf: 23*, pp. 40-42.
- 2002 Hyperbolization in Ukrainian Fairy Tales and Their English Translations. In: *Identity, Culture, and Language Learning*. Ed. Pavel Sysoyev. University of Iowa: CREEES, pp. 112-120.

### Book reviews

- 2023 *The Voices of Babyn Yar*, by Marianna Kiyanovska. Transl. Oksana Maksymchuk and Max Rosochinsky. HURI - Harvard UP, 2022. Forthcoming in *Slavic Review*.
- 2022 *The Post-Chornobyl Library: Ukrainian Postmodernism of the 1990s*. Tamara Hundorova. Transl. Sergiy Yakovenko. Academic Studies Press, 2019. A review in *East/West: Journal of Ukrainian Studies*, Vol 9 no. 1.
- 2018 *Twelve Circles*, by Yuri Andrtukhvyh. Transl. by Vitaly Chernetsky. New York: Spuyten Duyvil, 2015. A review in *SEEJ*, Vol 62 (2).
- 2018 *An Anthology of Modern Ukrainian Drama*. Larissa M. L. Zaleska Onyshkevych, comp. and ed. Edmonton: CIUS Press, 2012. A review in *East/West: Journal of Ukrainian Studies*, Vol 5 no 2.
- 2015 *Winter Letters and Other Poems*, by Vasyl Makhno. Transl. Oleh Popovych. New York: Spuyten Dyuvil, 2011. A review in "Future in the Past: New Perspectives on Ukrainian History," ed. Serhii Plokyh, special issue, *Harvard Ukrainian Studies* 34 (2015-2016): 550-552.

### **Fiction and Poetry**

- 2024 *Shells, Kittens*. Poems. Transl. by Olena Jennings. Boston: Arrowsmith.
- 2024 *Love life*. A novel. Transl. into English by Nina Murray. Cambridge: HURI Books.
- 2023 *Ivan and Phoebe*. A novel. Translated by Nina Murray. Dallas: Deep Vellum.
- 2020 An excerpt from the novel *Ivan and Phoebe*. Transl. by Reilly Costigan and Isaac Wheeler. *Harriman Magazine*.
- 2019 *Persephone Blues*. Poems. Transl. by multiple translators. Boston: Arrowsmith.
- 2019 *Ivan i Feba (Ivan and Phoebe)*. A novel. Lviv: Old Lion Publishers.
- 2018 *Virshi Felicity (Felicity's Poems)*. Lviv: Old Lion Publishers.
- 2015 *Lyubovne zhyttya (Love Life)*. A novel. Lviv: Old Lion Publishers.
- 2017 Poems in: *Words for War: New Poems from Ukraine*, an anthology, eds. Oksana Maksymchuk and Max Rosochinsky. In translation into English. Boston: Academic Studies Press. 77-83.
- 2010 *Ja sluxaju pisniu Ameryky (I Am Listening to the Song of America)*. A collection of poems. Lviv, Ukraine: Old Lion Publishers.
- 2007 *Sontse tak ridko zahodyt (The Sun Seldom Sets)*. A novel. Kyiv, Ukraine: Fakt.
- 2007 *Ne chervonijuchy (Without Blushing)*. A collection of short stories. Kyiv, Ukraine: Fakt.
- 2000 *Orfey Velykyi (Orpheus the Great)*. A collection of poems. Paris-Lviv-Tsvikau: Zerna.
- 1997 *Usvidomlena nich (Aware of the Night)*. Poems. Kyiv, Ukraine: Hranoslov.

### **Select Translations**

- 2022 *Nobody Knows Us Here, and We Don't Know Anyone*. Kateryna Kalytko. A poetry collection. Transl. by Olena Jennings and Oksana Lutsyshyna. Lost Horse Press.
- 2020 *Absolute Zero*. Artem Chekh. A memoir. Transl. by Olena Jennings and Oksana Lutsyshyna. Glagoslav: London.
- 2011 Bohdana Matiyash. "conversations with god: poems 2, 7, 10, 17, 21, 27." *Ukrainian Literature: a Journal of Translation, Volume 3*. 47-52.
- 2009 Vasyl Makhno. "Passport:" an essay. Transl. by Oksana Lutsyshyna and Daniel Belgrad. *Absinthe: New European Writing, #12*. Pp. 53-64.

**TEACHING EXPERIENCE**

**University of Texas (2015-present)**

Beginning Ukrainian I and II

Intensive Ukrainian I and II

Ukrainian III and IV

Intensive Russian I and II

Living the Catastrophe/Chernobyl ((undergraduate seminar)

Contemporary Eastern European Women Writers (undergraduate seminar)

Forms of Dissent: Ukraine from the 1920s to the Present (undergraduate seminar)

Introduction to Russian, Eastern European and Eurasian Studies (undergraduate seminar;  
course developed by the Department)

Icons and Propaganda (undergraduate seminar; course developed by Dr. Jason Roberts)

Youth, Politics, and Social Media (undergraduate seminar; co-taught with Dr. Mary Neuburger)

Soviet Romance in Film (undergraduate seminar)

Post-Communist Protest in Ukraine and Eastern Europe (graduate seminar)

Satire and Politics in Eastern European Novel (graduate seminar)

**University of South Florida (2003-2008, 2011-2015)**

Beginning Russian I and II

Beginning French I and II; French III

English as Second Language, all levels

Russian Literature, 19<sup>th</sup> century (undergraduate seminar)

Russian Literature, 20<sup>th</sup> century (undergraduate seminar)

**University of Tampa (2013-2015)**

English Composition: Writing and Research (undergraduate seminar)

Intermediate French

**University of Georgia, Sole Instructor (2008-2011)**

Ethnic American Literature (undergraduate seminar)

Black Diaspora Literature (undergraduate seminar)

Asian American Literature (undergraduate seminar)

## FELLOWSHIPS AND GRANTS

- 2022 Faculty Professional Development Award, Department of Slavic and Eurasian Studies, University of Texas, 500\$.
- 2021 Independent Inquiry Flag Course Development Award, University of Texas.
- 2021 Liberal Arts Course Development Grant, University of Texas, 1000\$.
- 2021 Texas Language Center Development Award, University of Texas, 280\$.
- 2019 Faculty Professional Development Award, Department of Slavic and Eurasian Studies, University of Texas, 500\$.
- 2019 COLA Travel and Teach Abroad Award, University of Texas, 5000\$.
- 2019 President's Award for Global Learning, part of the finalist team, stipend 1000\$.
- 2019 Writing Flag Retreat, University of Texas, stipend 1000\$.
- 2017 Faculty Professional Development Award, Department of Slavic and Eurasian Studies, University of Texas, 900\$.
- 2017 HILT Digital Humanities Institute, stipend 300\$.
- 2016 Invited Talk Travel Grant, Shevchenko Scientific Society, 300\$.
- 2015 Faculty Professional Development Award, Department of Slavic and Eurasian Studies, University of Texas, 500\$.
- 2012 J. William Fulbright Fellow, Jagiellonian University, Krakow, Poland.
- 2012 Kosciuszko Foundation Research Grant (declined).
- 2011 Conference Travel Grant, Shevchenko Scientific Society, 250\$.
- 2001 Junior Faculty Development Fulbright, University of South Florida, Tampa, Florida, 13 200\$.
- 1993 ACTR/ACCELS Undergraduate Year Exchange Grant to the University of Kansas, Lawrence, Kansas.

## CREATIVE WRITING HONORS

- 2022 Invited Poet to the AATSEEL Convention, Philadelphia, February 17-20.
- 2021 Taras Shevchenko National Award in fiction for the novel *Ivan and Phoebe*, Ukraine.
- 2020 Lviv City of Literature UNESCO Award for the novel *Ivan and Phoebe*, Ukraine.
- 2018 Litakcent Award for Poetry, finalist.
- 2010 Kovalev Fund Poetry Award, American Union of Ukrainian Women, USA.
- 2000 Bohdan-Ihor Antonych Poetry Award, Ukraine.
- 1998 Blahovist Poetry Award, Ukraine.
- 1997 Hranoslov Poetry Award, Ukrainian Union of Writers.

## NOTABLE FEEDBACK

- 2022 “On Reading Oksana Lutsyshyna’s *Persephone Blues* as My Family’s Homeland is Destroyed.” A review of Oksana Lutsyshyna’s poetry collection. By Nicole Yurcaba. Sagecigarettes, April 12.
- 2021 “Piv ostrova lyubovi” (A Peninsula of Love). By Marko Pavlyshyn. A review of Oksana Lutsyshyna’s novel *Love Life*. Krytyka 9-10, pp. 24-32.
- 2021 Scholarly Symposium on the Works of Oksana Lutsyshyna. Canadian Institute for Ukrainian Studies, Toronto. With Tamara Hundorova, Maxim Tarnawsky, Marko Pavlyshyn, Vitaly Chernetsky, Taras Koznarsky, Nina Murray, and Alex Averbuch. April 17.
- 2017 “Review of the anthology *Words for War: New Poems from Ukraine*.” Ed. Ian Ross Singleton. ASYMPTOTE.

## CONFERENCES

### Roundtables

- 2022 Roundtable on Yuri Shevchuk’s *Dictionary of Ukrainian Collocations*. AATSEEL, Philadelphia, February 18-20.
- 2020 Roundtable on the works of Volodymyr Rafeenko. ASEEEES, Virtual Convention.
- 2020 Roundtable on Revolution on the Granite. ASEEEES, Virtual Convention.
- 2019 Roundtable on the works of Yuri Vynnychuk. ASEEEES, San Francisco, November 23-26.
- 2011 Author and Authority in Ukrainian Literature: Oles’ Ulianenko, ASEEEES, Washington D.C., November 17-20.

### **Invited Talks and Lectures**

- 2022 Symposium on Ukraine, Ukrainian Perspective: Not Just the War. Grinnell College, November 17-19.
- 2019 Danylo Husar Struk Memorial Lecture. “Flanêur in Valerian Pidmohylny’s Prose.” Toronto, May 1.

### **Panel Papers**

- 2019 The Poetry of Hryhory Chubai, ASEEEES, San Francisco, November 23-26.
- 2018 The Prose of Valerian Pidmohylny, ASEEEES, Boston, December 6-9.
- 2018 (Re)Writing Empire, (Re)Inventing Tradition: Movement and Monuments in the Fiction of Serhii Zhadan (*Depeche Mode*), MAG/ASEEEES, Lviv, Ukrainian Catholic University, June 27-29.
- 2018 The Chronotope of the Train in the Works of Bruno Schulz. International Bruno Schulz Festival, Drohobych, Ukraine, June 3-8.
- 2018 Condensing Language, Reinventing Meaning: The Poetry of Mykhailo Hryhoriv, ASEEEES, Chicago, IL, November 9-12.
- 2017 Collective Writing and Embedded Reading: Towards an Ecological L2 Classroom, A Workshop on Teaching Ukrainian, University of Victoria, Canada, May 17.
- 2017 Time, Space, and Cosmos in Bruno Schulz, Chronotope Revisited, An Interdisciplinary Conference, Słupsk, Sopot-Gdańsk-Gdynia, Poland, April 26-28.
- 2017 Intermediate Ukrainian: Teaching Writing, AATSEEL, San Francisco, CA, February 2-5.
- 2016 The City, the Monster: Grotesque and Bruno Schulz’s Town, SMLA, Dallas, TX, November 3-5.
- 2016 Cthulhu, Cerberus, Solaris: Grotesque in P. H. Lovecraft, Bruno Schulz, and Stanisław Lem, Bruno Schulz Festival, Drohobych, Ukraine, June 3-9.
- 2016 The Flâneur in Hell: Bruno Schulz and Walter Benjamin’s *Arcades Project*, AATSEEL, Austin, TX, January 7-10.
- 2015 Exile and Orientalism in Adam Mickiewicz’s *Crimean Sonnets*, SCLA, New Orleans, LA, October 13-15.
- 2014 The Dream of Beauty and Evil: The Shop in Bruno Schulz and Walter Benjamin, SCLA, St. Petersburg, FL, October 10-12.
- 2012 Bruno Schulz and Walter Benjamin: The Female Moloch as a Dialectical Image, 5<sup>th</sup> Bruno Schulz Festival, Drohobych, Ukraine, September 6-12.
- 2009 Bruno Schulz: In Search of a City-Text, MLA, Philadelphia, PA, December 28-30.

### **PROFESSIONAL SERVICE**

#### **External**

- 2023 PEN Ukraine stipend selection committee member.
- 2022 Kovaliv Fund Literary Award Jury member.
- 2022 Community presentations and poetry readings for ATX Ukrainians and Liberty Ukraine.
- 2022 Judge, Russian language school Olimpiada.
- 2022 PEN reading, Voices in support of Ukraine, co-organizer.

- 2022 Translator for Ukrainian music band KAZKA at SXSW.
- 2021 Judge, Russian language school Olimpiada.
- 2021 AP Comparative Government Professional Development Speaker on Feminism in Russia.
- 2021 Judge, National Security Agency Language Debate Competition.
- 2021 Reviewer for the ASEES Convention submissions.
- 2017 Reviewer for *Canadian Slavonic Papers*.
- 2017 Best Translation Award Committee Member, American Association of Ukrainian Studies.
- 2016 Editorial Board member, *Feminist Critique: An Eastern European Feminist Journal*.

### **Internal**

- 2023 FLAS Awards Committee member, Department of Slavic and Eurasian Studies
- 2022 University of Texas Faculty Council, member
- 2022 Translator and facilitator, Lyuba Yakimchuk's poetry reading at Harry Ransom Center
- 2022 "Difficult Dialogues" Series: Ukraine, Historical and Cultural Perspectives." Humanities Institute, University of Texas, panelist, April 11.
- 2022 "Spotlight on Ukraine," a CREEES event, panelist, March 3.
- 2022 A presentation on postcolonial Ukraine at the meeting of International Relations and Global Studies Council, March 1.
- 2020 A presentation on the prose of Bruno Schulz at the meeting of Modern Studies Meeting
- 2020 Poetry reading at DSES with Derrick Austin and Vlad Beronja.
- 2020 Organizer and interpreter, a meeting with a Ukrainian writer Artem Chekh.
- 2020 Spring and summer FLAS Awards Committee member.
- 2018 Organizer, a meeting with a Polish and Ukrainian scholar Ola Hnatyuk.
- 2018 Organizer, a meeting with a publisher Will Evans.
- 2017 Graduate FLAS Awards Committee member.
- 2017 Organizer and interpreter, a meeting with a Ukrainian poet Vasyl Makhno.
- 2017 Graduate FLAS Awards Committee member.
- 2017 Committee member, Michael Dorman, MA, summer 2017.
- 2016 Organizer and interpreter, a meeting with a Ukrainian poet Serhii Zhadan.
- 2016 Committee member, Karen Chilstrom, Slavic and Eurasian Studies, *One or Two Languages: Language Policy in Post-Soviet Ukraine*, Ph.D. Dissertation, defended summer 2016.

### **RECENT READINGS AND CONVERSATIONS**

- 2023 Conversation with Benita Moolman, Nadia Sanger, Nadine Dirks at *Time of the Writer Festival*, University of Kwazulu-Natal, March 17. Zoom.
- 2023 Conversation with Arundhati Roy. PEN Ukraine, February 10. Zoom.
- 2023 A reading with Olena Jennings and Marissa Anne Ayala. Austin, TX, January 12.
- 2022 ASEES Ukrainian poetry reading : Oleksandr Averbuch, Vasyl Makhno, Oksana Lutsyshyna, Yuri Tarnawsky. Chicago, November 12.
- 2022 Conversation with Jon McGregor. Lviv Unesco City of Literature Series, October 21. Zoom.
- 2022 Festival d'écriture des femmes, Sanit-Sauveur-en-Pu France, October 13-15.



- 2022 Brazos Bookstore, joint reading with Robin Davidson and Michal Choiński, Houston, September 8.
- 2022 Conversation with Alexandar Hemon, Samar Yazbek, and Kate Tsurkan. Literature and War Series. June 3.
- 2022 *Montreal Bleu* Festival, participant. Montreal, Canada, May 5-9.
- 2022 PEN Ukraine poetry reading, *Between Sirens*, April 14. Zoom.
- 2022 University of Iowa, Reading for Ukraine, April 11. Zoom.
- 2022 All We Have Is a Voice: Writers in Ukraine Speaking to Writers in Boston, March 24. Zoom.
- 2022 Ukrainian American Poets Respond, March 16. Zoom.
- 2022 Poetry for Peace: A joint reading with Chinese poets, March 13. Zoom.
- 2022 A joint reading with Israeli poets, March 10. Zoom.
- 2022 Voices of Ukraine: Readings in Support of Ukraine, with PEN International, March 4.

## LANGUAGES

Ukrainian: Native Proficiency  
Russian: Native Proficiency  
English: Near-Native Proficiency  
Polish: Full Professional Proficiency  
French: Full Professional Proficiency  
German: Intermediate Proficiency  
Slovakian: Research Language  
Spanish: Research Language

## PROFESSIONAL ASSOCIATIONS

Association for Slavic, East European, and Eurasian Studies, 2016-present  
American Association of Teachers of Slavic and East European Languages, 2015-present  
Shevchenko Scientific Society, 2010-present  
PEN Ukraine, 2018-present

## REFERENCES

Jed Rasula, Ph.D.  
Helen S. Lanier Distinguished Professor of English  
University of Georgia  
135A Park Hall, Athens, GA 30605  
706-542-9266,  
[rasulaj@uga.edu](mailto:rasulaj@uga.edu)

Maxim Tarnawsky, Ph.D.  
Professor of Ukrainian  
University of Toronto  
121 St. Joseph Street, Room 403  
Toronto, Canada  
416-978-8972,  
[tarn@chass.utoronto.ca](mailto:tarn@chass.utoronto.ca)

Mary Neuburger, Ph.D.  
Professor, Director of CREEES,  
Chair of Slavic and Eurasian Studies Department.  
University of Texas  
BUR 452, Austin, TX 78712  
512-323-9124,  
[burgerm@austin.utexas.edu](mailto:burgerm@austin.utexas.edu)

Thomas Garza, Ph.D.  
University Distinguished Teaching Associate Professor  
Department of Slavic and Eurasian Studies  
University of Texas  
BUR 458, Austin, TX 78712  
512-2329126,  
[tigarza@austin.utexas.edu](mailto:tigarza@austin.utexas.edu)